

スペイン語版  
Español

# Normas para vivir en Japón

## 日本での生活ルール

### まえがき

日本は法治国家です。生活上のいろいろなことが法令で定められ、禁止されていることもたくさんあります。生活上のルールやしてはいけないことは、基本的にはどこの国でもほぼ同じであろうと思います。しかし、その国の文化や習慣などにより、いろいろなことで法令の定めが異なっています。外国から来た皆さんが、母国と日本との法令やルールの違いから、地域でのトラブルに巻き込まれないように、皆さんに知ってもらいたい基本的なこと、日本で守ってほしいことをまとめました。

日本の法令やルールは、このほかにもたくさんありますので、これからいろいろ学んでいただき、日本で快適な生活を送られることを願っています。

### Introducción

Japón es un estado de derecho. Los asuntos relacionados a la vida están sujetos a las leyes y así también hay muchas cosas que no están permitidas. Las reglas de la vida y las cosas prohibidas son muy parecidas en cualquier país. Sin embargo, las reglas establecidas son distintas según la cultura y costumbre de cada país. Esta guía ha sido realizada con la finalidad de que los extranjeros no tengan problemas donde residen por la diferencia de cultura y costumbre. Aquí encontrarán las nociones y las reglas que tienen que respetar.

Además de los presentados en esta guía hay otras reglas más, esperamos que las aprendan para poder llevar una vida agradable en Japón.

Policía Prefectural de Mie

み え けん けい さつ  
三 重 県 警 察

## もくじ

<b>I</b>	<b>法令で定められたルール</b> .....	<b>1</b>
(1)	武器等の携帯	
(2)	薬物の使用	
(3)	窃盗等の行為	
(4)	廃棄物の不法投棄	
(5)	携帯電話の使用	
(6)	その他の基本的なルール	
(7)	営業の許可	
<b>II</b>	<b>少年の保護</b> .....	<b>5</b>
1	守られていること	
(1)	身体の保護	
(2)	飲酒	
(3)	喫煙	
(4)	仕事	
(5)	風俗営業等	
(6)	深夜はいかい	
2	禁止されていること	
(1)	飲酒	
(2)	喫煙	
(3)	遊技等	
<b>III</b>	<b>自動車等を運転するには</b> .....	<b>7</b>
(1)	国際運転免許証による運転	
(2)	運転免許の取得	
(3)	運転免許の更新	
(4)	自動車のナンバープレート	
(5)	自動車の車検	
(6)	自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入	
(7)	自動車の売買の際の名義変更	
(8)	車庫の確保	

## Tabla de Contenido

<b>I</b>	<b>Reglas establecidas por las leyes</b> .....	<b>2</b>
(1)	Llevar armas	
(2)	Consumo de drogas	
(3)	Actos de Hurto y otros	
(4)	Botar la basura ilegalmente	
(5)	Uso del teléfono celular	
(6)	Otras reglas básicas	
(7)	Autorización de negocio	
<b>II</b>	<b>Protección de los menores</b> .....	<b>6</b>
1	Protección	
(1)	Protección física	
(2)	Beber alcohol	
(3)	Fumar	
(4)	Trabajo	
(5)	Negocios de diversión	
(6)	Deambular a altas horas de la noche	
2	Prohibición	
(1)	Beber alcohol	
(2)	Fumar	
(3)	Diversión	
<b>III</b>	<b>Para manejar vehículos</b> .....	<b>8</b>
(1)	Manejo con el carné de conducir internacional	
(2)	Obtención de la licencia de conducir	
(3)	Renovación de la licencia de conducir	
(4)	Placa de matrícula de vehículo	
(5)	Revisión Técnica	
(6)	Seguro de indemnización para vehículos (seguro obligatorio)	
(7)	Transferencia del nombre del titular al comprar y vender vehículo	
(8)	Asegurar un lugar de estacionamiento	

IV	交通違反・交通事故・自転車の安全利用	1 1
(1)	飲酒運転の禁止	
(2)	シートベルト・チャイルドシートの着用・使用	
(3)	運転中の携帯電話等の使用禁止	
(4)	歩行者の優先	
(5)	交通事故の場合の措置	
(6)	運転免許の停止処分等	
(7)	自転車の安全利用	

V	日本に在留するために	1 5
(1)	在留期間の更新、在留資格の変更	
(2)	出生者の在留資格	
(3)	資格外活動	
(4)	再入国	
(5)	みなし再入国	
(6)	住居地の変更	
(7)	氏名等の変更	
(8)	所属機関等の変更	
(9)	在留カードの再交付	
(10)	旅券等の携帯、呈示義務	



	国際事犯相談電話の御案内	2 1
	三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号	2 1

IV	Infracción, Accidente de tránsito, Conducción correcta de bicicleta	1 2
(1)	Prohibición de conducir bajo la influencia de alcohol	
(2)	Ajuste del cinturón de seguridad y Uso del asiento especial para niños	
(3)	Prohibición del uso del teléfono celular cuando se conduce	
(4)	Prioridad a los peatones	
(5)	Medidas a tomar en caso de un accidente de tránsito	
(6)	Suspensión de la licencia de conducir	
(7)	Conducción correcta de bicicleta	

V	Para permanecer en Japón	1 6
(1)	Renovación del visado	
(2)	Visa para un recién nacido	
(3)	Actividades diferentes a las permitidas	
(4)	Permiso de Reentrada	
(5)	Sistema especial de reingreso al país	
(6)	Cambio de domicilio	
(7)	Cambio de nombre u otros	
(8)	Cambio de trabajo u organización a la que pertenece	
(9)	Reexpedición de la tarjeta de residencia	
(10)	Obligación de portar y presentar el pasaporte y otros documentos	



	Teléfono para consulta de extranjeros sobre los asuntos delictivos	2 2
	Dirección y Nº de teléfono de la Jefatura de Policía Prefectural de MIE y Comisaría de jurisdicción	2 2

## I 法令で定められたルール

日本では、法令に違反する行為をした場合、厳しく罰せられ、場合によっては、刑務所に入る  
ことになったり、罰金を納めたりしなければなりません。日本は、世界で最も安全な国  
の一つですが、これは、国民の皆さんが法令を守っていることと、法令違反があった場合、警察  
が厳しく取締りを行うからです。

日本では、次の行為は、法令で禁止され、又はこれを怠ると処罰される行為ですので、注意  
が必要です。



### (1) 武器等の携帯

- 法定の除外事由に該当する場合を除いては、銃砲又は刀剣類を所持してはならない。
- 銃砲又は刀剣類を所持しようとする場合は、許可を受けなければならない。
- 業務その他正当な理由による場合を除いては、一定の長さをこえる刃物を携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに人の生命、身体に危害を加えるのに使用される刃物、鉄棒等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに他人の邸宅、建物に侵入するのに使用される合かぎ、のみ等を隠して携帯してはならない。
- 正当な理由がないのに、ドライバーやバール等を隠して携帯してはならない。

### (2) 薬物の使用

- 覚せい剤、麻薬等は、使用、所持、譲渡等、あらゆるかかわりが処罰の対象となる。
- シンナー、接着剤等を吸入したり、その目的で所持したりしてはならない。

### (3) 窃盗等の行為

- 他人の家の軒下等に置かれている物を断りなく持ち帰ってはならない。
- 捨てられているように見える自転車でも、無断で持ち帰ってはならない。
- 盗んできた物と知っていて、物を貰ったり、売り買いをしてはならない。



## I Reglas establecidas por las leyes

En Japón, si comete un acto contra la ley, se le castigará severamente. Y según el caso puede que lo manden a la prisión o le impongan una multa. Japón es uno de los países más seguros del mundo. Es porque los ciudadanos respetan las leyes y además la policía controla estrictamente los casos de la violación a la ley.

En Japón los siguientes actos están prohibidos por la ley y su violación se castiga. Debe tenerlo en cuenta.

### (1) Llevar armas

- No poseer armas de fuego ni espadas con excepción de los que figuran legalmente como por motivos excepcionales.
- Debe ser autorizada la posesión de armas de fuego y espadas en caso de que piense poseerlas.
- No llevar cuchillas que excedan el largo determinado a excepción que existan razones justificadas, como por negocios.
- No llevar escondiendo cuchillas ni palos de hierro para perjudicar la vida y el cuerpo humano sin tener una razón justificada.
- No llevar escondiendo llave falsa ni formón que se usan para penetrar en un recinto o edificio ajeno sin tener una razón justificada.
- No llevar escondiendo destornillador ni pata de cabra sin tener una razón justificada.



### (2) Consumo de drogas

- Referente a los estimulantes y drogas, su consumo, posesión, traspaso y otros actos relacionados son punibles.
- No inhalar tiner ni adhesivo y tampoco poseerlos para ese fin.

### (3) Actos de Hurto y otros

- No apropiarse de un objeto dejado bajo el alero de la casa ajena sin pedir permiso.
- No apropiarse de una bicicleta que le parece que fuera abandonada sin pedir permiso.
- No recibir, vender ni comprar un objeto a sabiendas de que proviene de un robo.



#### (4) 廃棄物の不法投棄

- みだりに廃棄物を捨ててはならない。地域のルールに従って捨てなければならない。
- 法令で定められている場合を除いて、廃棄物を燃やしてはならない。



#### (5) 携帯電話の使用

- 携帯電話の契約時に氏名、住居及び生年月日について虚偽の申告をしてはならない。
- 携帯電話事業者に無断で、自己名義の携帯電話を他人に譲渡してはならない。
- 他人名義の携帯電話を譲渡したり、譲り受けたりしてはならない。

#### (6) その他の基本的なルール

- 相当な注意をしないで、建物、森林等燃えるような物の付近で火をたいたり、引火しやすい物の付近で火気を用いたりしてはならない。
- 公務員の制止をきかずに、人声、音楽などの音を異常に大きく出して近隣に迷惑をかけるてはならない。
- 正当な理由がないのに、人の住居、浴場、便所など他人が通常衣服をつけないでいるような場所をひそかにのぞき見てはならない。
- 街路、公園、その他公衆の集合する場所で、たんづばを吐いたり大小便をしたり、若しくはさせたりしてはならない。
- 相手から拒まれているにもかかわらず、いつまでもつきまとうなどのストーカー行為をした者は罰せられることがある。
- 配偶者（いわゆる「内縁関係」も含む。）や子どもに対しても、「身体に対する暴力」、「心身に有害な影響を及ぼす言動」をした場合、罰せられることがある。
- 売春をしたり、又はその相手方となったりしてはならない。
- 遺失物を拾得した者は、速やかに遺失者等にその物件を返還するか、又は警察署（交番及び駐在所を含む。）に差し出さなければならない。



#### (7) 営業の許可

- 一般廃棄物及び産業廃棄物の処理を業として行おうとする者は、許可を受けなければならない。
- 中古の自動車、機械工具、宝石類等の売買又は交換する営業を営もうとする者は、許可を受けなければならない。

#### (4) Botar la basura ilegalmente

- No botar la basura sin razón justificable. Botar la basura de acuerdo a las regulaciones determinadas por cada localidad.
- No quemar la basura con excepción de los casos permitidos por la ley.



#### (5) Uso del teléfono celular

- No prestar declaración falsa sobre el nombre, la residencia y la fecha de nacimiento al concluir el contrato.
- No traspasar el teléfono celular que se encuentra a su nombre a otra persona sin permiso de la empresa del teléfono móvil.
- No traspasar ni recibir el teléfono celular que pertenece a otra persona.

#### (6) Otras reglas básicas

- No hacer fuego cerca de un edificio o en una zona forestal que sean quemables ni encender fuego cerca de un objeto inflamable sin prestar la debida atención .
- No causar molestias a los vecinos, como levantar la voz y hacer mucho ruido con la música no obedeciendo al oficial público.
- No espiar sin razón justificable en los lugares donde normalmente las personas no se visten tales como, residencia, baño o servicio.
- No escupir, evacuar, orinar en las calles, parques u otros lugares públicos. Tampoco dejar hacerlos.
- Si a pesar de la negación de la otra persona comete una acción acosadora persiguiendo incesantemente, puede ser sancionado.
- Si comete "violación contra el cuerpo" o "Palabras y acciones que afectan física y mentalmente" aun a su conyuge (incluido a su pareja de hecho) o sus hijos, puede ser sancionado.
- No prostituirse ni recibir los servicios de prostitución.
- El que recoge algún objeto perdido, devolverlo al dueño o entregarlo a la policía(Se incluyen Puestos de policía) inmediatamente.



#### (7) Autorización de negocio

- El que piensa hacer negocio de gestión de residuos generales e industriales tiene que tener la autorización.
- El que piensa hacer un negocio con la compraventa o permuta de automóviles, máquinas, herramientas, joyas y otros de segunda mano tiene que tener la autorización.

## II 少年の保護

少年は、いろいろな法令で守られていますが、反対に禁止されていることもたくさんあります。

### 1 守られていること

#### (1) 身体の保護

- 何人も18歳未満の者に対して、いん行又はわいせつな行為をしてはならない。

#### (2) 飲酒

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の飲酒を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者に酒類を販売してはならない。

#### (3) 喫煙

- 父母等の親権者等は、20歳未満の者の喫煙を制止しなければならない。
- 営業者は、20歳未満の者にタバコや喫煙器具を販売してはならない。

#### (4) 仕事

- 使用者は、特定の場を除いて、15歳未満の者及び満15歳に達した者でもその達した日以後の最初の3月31日が修了していない者を使用してはならない。
- 使用者は、18歳未満の者を危険な仕事や、特定の場を除いて深夜の仕事に就かせてはならない。

#### (5) 風俗営業等

- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者に客の接待をさせたり、客に接する業務に従事させたりしてはならない。
- 風俗営業を営む者は、18歳未満の者を客として、営業所内に立ち入らせてはならない。

#### (6) 深夜はいかい

- 保護者は、18歳未満の者を午後10時から翌午前5時までの間、みだりに外出させないようにしなければならない。



## II Protección de los menores

Los menores son protegidos por varias leyes, sin embargo hay muchas prohibiciones.

### 1 Protección

#### (1) Protección física

- Ninguna persona practicará promiscuidad o acto indecente a los menores de 18 años.

#### (2) Beber alcohol

- El que tiene la patria potestad como padres y otros debe detener a los menores de 20 años que beban alcohol.
- El negociante no debe vender bebidas alcohólicas a los menores de 20 años.

#### (3) Fumar

- El que tiene la patria potestad como padres y otros debe detener a los menores de 20 años que fumen.
- El negociante no debe vender cigarrillos ni utensilios para fumar a los menores de 20 años.

#### (4) Trabajo

- El empleador no debe emplear a los menores de 15 años y tampoco al menor que ya cumplió 15 años hasta después del primer 31 de marzo, a excepción de casos específicos.
- El empleador no debe permitir a los menores de 18 años un trabajo peligroso y no se permitirá un trabajo nocturno a excepción de casos específicos.

#### (5) Negocios de diversión

- El que tiene un negocio de diversión no debe permitir a los menores de 18 años que atiendan a los clientes ni se dediquen a atender a los clientes
- El que tiene un negocio de diversión no permitirá a los menores de 18 años que entren en el local de diversión en calidad de cliente.

#### (6) Deambular a altas horas de la noche

- El tutor no debe permitir a los menores de 18 años salir sin razón justificable desde las 10 de la noche hasta las 5 de la mañana.



## 2 禁止されていること

### (1) 飲酒

- ・ 20歳未満の者は、酒を飲んではいけない。

### (2) 喫煙

- ・ 20歳未満の者は、タバコを吸ってはいけない。

### (3) 遊技等

- ・ 18歳未満の者は、パチンコ店等の風俗営業所に客として立ち入ってはいけない。



## III 自動車等を運転するには

### (1) 国際運転免許証による運転

- ・ ボリビア等のジュネーブ条約に加盟していない国が発給した国際運転免許証を持っていても、日本ではバイクや自動車を運転することはできない。

### (2) 運転免許の取得

- ・ 道路でバイクや自動車を運転するには、その車種に応じた運転免許を取得しなくてはならない。
- ・ 日本の運転免許を取得する方法は、
  - ① 外国の運転免許を持っている方は、試験を受けて外国の運転免許から日本の運転免許に切り替えることができる。(学科試験は、スペイン語等9か国語の問題がある。)
  - ② 外国の運転免許を持っていない方は、日本の運転免許試験を受けて取得することができる。(日本語、英語又は、ポルトガル語による試験)

### (3) 運転免許の更新

- ・ 日本の運転免許は、3年から5年ごとに更新しなくてはならない。更新の期日は運転免許証に記載されている。



運転免許の問い合わせ先  
運転免許センター 電話番号 059-229-1212

## 2 Prohibición

### (1) Beber alcohol

- Los menores de 20 años no deben tomar bebida alcohólica.

### (2) Fumar

- Los menores de 20 años no deben fumar.

### (3) Diversión

- Los menores de 18 años no deben entrar en un local de diversión como un local de Pachinko en calidad de cliente.



## III Para manejar vehículos

### (1) Manejo con el carné de conducir internacional

- El que tiene el carné de conducir internacional expedido en Bolivia u otros países que no sean los miembros de la Convención de Ginebra no puede conducir motocicletas ni automóviles en Japón.

### (2) Obtención de la licencia de conducir

- Para poder conducir una motocicleta o un automóvil en las carreteras es necesario obtener una licencia para este tipo de vehículos.
- La manera de obtener la licencia japonesa,
  - ① El que tiene la licencia extranjera puede canjearla por la licencia japonesa después de rendir examen.(El examen de conocimientos se realiza en 9 idiomas incluido el español)
  - ② El que no tiene la licencia extranjera puede conseguirla después de aprobar el examen japonés. (El examen se realiza en japonés, inglés y portugués)

### (3) Renovación de la licencia de conducir

- Hay que renovar la licencia cada 3 ó 5 años. La fecha de validez consta en el carné de conducir.



Para mayor información sobre la licencia, comunicarse al  
Centro de Licencia de Conducir TEL 059-229-1212

#### (4) 自動車のナンバープレート

- 自動車に対し、他の自動車のナンバープレートを取り付けたり、偽造したナンバープレートを取り付けて使用した場合は、法により罰せられる。

#### (5) 自動車の車検

- 日本には車検制度があり、排気量250ccを超えるバイクと自動車については、定期的（自家用自動車を新車で購入する場合は、初回が3年、それ以降は2年に一度）（貨物自動車は新車で購入する場合は、初回が2年、それ以降は1年に一度）（軽四貨物は2年に一度）に点検整備を受け、検査に合格しなければ使用することができない。

#### (6) 自動車損害賠償責任保険（強制保険）への加入

- バイク（原付自転車を含む）や自動車は、自動車損害賠償責任保険（強制保険）に加入せずに使用してはならない。
- 自動車損害賠償責任保険（強制保険）に加入しないでバイク（原付自転車を含む）や自動車を運転した場合は、法により罰せられる。

#### (7) 自動車の売買の際の名義変更

- 自動車を購入したり売却したりしたときは、必ずその自動車の名義を変更しなければならない。

#### (8) 車庫の確保

- 道路を車庫（駐車場）とすることはできない。
- 自動車の購入・登録に際してはオートバイ等を除き、ほとんどの自動車が車庫証明（駐車場の届出）が必要になる。

自動車の車検、名義変更の問い合わせ先  
中部運輸局三重運輸支局  
電話番号 050-5540-2055  
音声案内が流れます  
026を押すと受付につながります

#### (4) Placa de matrícula de vehículo

- En caso de que haya conducido un automóvil con placa de otro auto o con placa falsa será sancionado por la ley.

#### (5) Revisión Técnica

- En Japón existe el sistema de inspección de vehículos. Se realiza periódicamente la revisión técnica para todos los automóviles y las motocicletas cuya cilindrada es superior a 250 cc. (en el caso del automóvil nuevo de uso particular la revisión técnica tiene validez de 3 años la primera vez y después cada 2 años ) (en el caso del automóvil nuevo de carga 2 años la primera vez y después cada año.)(en el caso del automóvil de carga cuya cilindrada es menor de 660 cc cada 2 años.)

Si no aprueban esta revisión, no se puede usar.

#### (6) Seguro de indemnización para vehículos (seguro obligatorio)

- Está prohibido conducir automóviles y motocicletas sin el seguro de indemnización para vehículos (seguro obligatorio).
- Será sancionado en caso de que conduzca un automóvil o motocicleta sin este seguro.

#### (7) Transferencia del nombre del titular al comprar y vender vehículo

- Cuando compra o vende un automóvil, hay que cambiar el nombre del titular del automóvil.

#### (8) Asegurar un lugar de estacionamiento

- Las vías de tránsito no se pueden usar como lugar para guardar el automóvil (lugar de estacionamiento).
- Cuando compra y registra un automóvil, casi todos los vehículos menos motocicletas necesitan el certificado de lugar para guardar el automóvil. (Declaración del lugar de estacionamiento).

Información sobre cambio del titular e inspección técnica de vehículos  
Departamento Regional de Transporte de Chubu Dependencia de Mie  
Teléfono050-5540-2055  
Se escuchará la orientación automática  
Para comunicarse con recepción, presione 026

## IV 交通違反・交通事故・自転車の安全利用

日本では、交通事故を起こし、相手を死傷させた場合、責任の度合によって厳しく処罰されます。また、交通違反も、厳しく取り締まっていますから、交通ルールを必ず守ってください。

### (1) 飲酒運転の禁止

- 少量のお酒であっても飲んだときは、絶対にバイクや自動車を運転してはならない。(自転車についてもお酒を飲んだときは、乗車してはならない。)
- 自動車を運転することが分かっている運転手にお酒を飲ませたり、飲酒運転することをそのかしたり、飲酒運転の自動車に同乗してはならない。

### (2) シートベルト・チャイルドシートの着用・使用

- 自動車に乗ったら、シートベルトを着用しなければならない。
- 幼児(6歳未満)を自動車に乗せるときは、子どもの体格に合ったチャイルドシートを使用させる。



### (3) 運転中の携帯電話等の使用禁止

- 自動車やバイクを運転中は、携帯電話を使用したり、カーナビゲーションなどを注視したりしてはならない。

### (4) 歩行者の優先

- 歩行者が優先されるので、歩行者を妨害するような方法で運転してはならない。



### (5) 交通事故の場合の措置

- すぐに運転を中止し、他の交通の妨害とならないように車を止めなければならない。
- けが人がいる場合は、消防署(119番)に電話し、救急車を依頼する。救急車が到着するまでの間、できる限りけが人の応急手当をする。
- 警察(110番)に電話し、事故を起こした時間、場所、けが人の数、けがの程度を報告し、指示を受ける。
- 自分にけががなければ、警察官が到着するまで事故現場を離れない。
- 事故を起こしたときは、けががなくても、必ず、警察に通報し、指示を受ける。
- 事故を起こしたにもかかわらず、警察への通報をしなかったり、けが人がいるのに救急車を呼ぶなど救護措置を怠った場合は、重い処罰を受けることになる。



## IV infracción, Accidente de tránsito, Conducción correcta de bicicleta

En Japón si produce un accidente y causa la muerte o lesión a otra persona, será sancionado estrictamente de acuerdo al grado de responsabilidad. También se ejerce un control riguroso contra la infracción. Debe respetar las reglas de tránsito.

### (1) Prohibición de conducir bajo la influencia de alcohol

- Cuando beba alcohol, aunque la cantidad sea poca, no debe conducir ni motocicleta ni automóviles. (Tampoco puede manejar bicicleta cuando bebe el alcohol.)
- A sabiendas que el conductor va a manejar el automóvil, no debe invitarlo a beber el alcohol ni inducirlo a manejar bajo la influencia de alcohol ni subir al auto cuyo conductor está bajo la influencia de bebidas alcohólicas.

### (2) Ajuste del cinturón de seguridad y Uso del asiento especial para niños

- Al subir al automóvil debe ajustarse el cinturón de seguridad.
- Cuando sube al niño (menor de 6 años) al automóvil, debe usar el asiento especial de niños que corresponde a su contextura.



### (3) Prohibición del uso del teléfono celular cuando se conduce

- Mientras está manejando un automóvil o motocicleta, no debe usar el teléfono móvil ni fijar la vista en el sistema de navegación.

### (4) Prioridad a los peatones

- Los peatones tienen la prioridad. Por eso no debe conducir de manera que obstruya el paso peatonal.



### (5) Medidas a tomar en caso de un accidente de tránsito

- Debe suspender el manejo inmediatamente y estacionar el automóvil de manera que no interfiera el tránsito.
- Si hubiera heridos, llame al cuartel de bomberos marcando el número 119 para pedir una ambulancia y haga todo lo posible para suministrar los primeros auxilios mientras llega la ambulancia.
- Llame a la policía marcando el número 110 para informarle la hora y el lugar del accidente y el número de heridos y grado de heridas. Reciba las indicaciones.
- Si no tiene heridas, no debe alejarse del lugar del accidente hasta que venga el policía.
- En caso de que produzca un accidente, aunque no tenga herida, siempre informe a la policía. Reciba las indicaciones.
- En caso de que produzca un accidente, si no informa a la policía o no toma medidas para ayudar a los heridos llamando a la ambulancia será sancionado severamente.



## (6) 運転免許の停止処分等

- 交通違反をした場合や交通事故を起こした場合は、一定期間運転免許の効力を停止する処分や運転免許を取り消す処分を受ける場合がある。

## (7) 自転車の安全利用

- 自転車は、車道が原則、歩道は例外  
日本の法律では、自転車は自動車と同じですので、歩道と車道の区別のあるところは車道通行が原則
  - 標識により歩道を通行してもよいところは、歩道を通行できる。
  - 高齢者や児童・幼児が運転する場合は、歩道を通行できる。
- 車道は左側を通行  
自転車は、道路の左端に寄って通行しなければならない。
- 歩道は歩行者優先で、車道よりを徐行  
歩道では、すぐに停止できる速度で、歩行者の通行を妨げる場合は一時停止しなければならない。
- 安全ルールを守る
  - 飲酒・二人乗り・並進・傘差し運転をしてはならない。
  - 夜間はライトを点灯する。
  - 交差点では信号を守り、一時停止・安全確認する。
  - むやみにベルを鳴らさない。
  - 携帯電話やヘッドフォンを使用して運転をしてはならない。
- 子どもはヘルメットを着用  
児童・幼児の保護責任者は、児童・幼児に乗車用ヘルメットをかぶらせるようにする。

## (6) Suspensión de la licencia de conducir

- En los casos de cometer infracciones o accidentes de tránsito, puede que le suspendan la licencia de conducir durante el tiempo determinado o le revocuen la licencia.

## (7) Conducción correcta de bicicleta

- En principio, las bicicletas circulan por la senda vehicular y excepcionalmente pueden circular en la vereda.  
La ley japonesa establece que la bicicleta es considerada como el vehículo, por eso por principio en los lugares donde hay separación entre la senda vehicular y peatonal las bicicletas tienen que circular en la senda vehicular.
  - Las bicicletas también pueden circular por la vereda, conforme la señalización.
  - Pueden circular por la vereda, en caso de que los conductores sean niños pequeños o personas de edad avanzada.
- La bicicleta circula en el lado izquierdo de la senda vehicular.  
El ciclista debe conducir a lo largo del lado más a la izquierda de la carretera.
- En la vereda los peatones tienen la prioridad y el ciclista debe manejar despacio al lado de la senda vehicular.  
En la vereda el ciclista debe conducir con la velocidad moderada para que pueda parar inmediatamente y parar momentáneamente si interfiere con el paso del peatón.
- Respetar las reglas de seguridad.
  - Está prohibido conducir una bicicleta después de haber tomado la bebida alcohólica, cuando van dos personas en una sola bicicleta, cuando va al lado de otra bicicleta y cuando sostiene un paraguas.
  - En la noche tiene que conducir con las luces prendidas.
  - Respetar las señales luminosas, parar momentáneamente y tener especial cuidado con la seguridad en una intersección.
  - Sin razón justificable no tocar el timbre.
  - Está prohibido conducir usando el teléfono celular y audífono.
- Los niños deben ponerse el casco.  
Las personas responsables de los niños deben ponerles el casco.

## V 日本に在留するために

外国人が日本に在留するときは、在留資格と在留期間が定められ、在留資格に応じた活動を行うことができ、また、在留期間の範囲で日本に在留することができます。特に、在留期間を超えて在留するときなどは、在留期間の更新、在留資格の変更の手続きを忘れないようにしましょう。

なお、新たな在留管理制度の導入（平成24年7月9日）に伴い外国人登録制度が廃止され、住居地、氏名、所属機関等に変更が生じた場合の手続きなどが変更されております。分からないときは下記の問い合わせ先に確認してください。

### (1) 在留期間の更新、在留資格の変更

在留期間を超えて日本に滞在しようとするとき、又は在留資格を変更しようとするときは、地方出入国在留管理局において在留期間の更新、又は在留資格の変更許可申請をしてください。



### (2) 出生者の在留資格

日本で生まれた子供を引き続き日本に滞在させたいときは、子供が生まれた日から30日以内に地方出入国在留管理局において在留資格取得許可申請をしてください。

### (3) 資格外活動

留学、家族滞在など、原則として働くことが認められない在留資格を持つ人が、アルバイトなどの就労活動をするときは、地方出入国在留管理局において資格外活動の許可申請をしてください。

### (4) 再入国

在留期間内に一時出国して、同じ在留目的で再び日本に入国しようとするときは、地方出入国在留管理局において再入国許可を受けることができます。

### (5) みなし再入国

有効な旅券及び在留カードを所持する外国人が出国後1年以内に再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません（ただし、この有効期間を海外で延長することはできませんので、1年以内に再入国しないと在留資格が失われることになります）。

## V Para permanecer en Japón

El tipo de visa y el periodo de residencia autorizan al extranjero a residir en Japón durante un periodo determinado y le permite realizar ciertas actividades de acuerdo a tipo de visa. En caso de que desee residir excediendo el plazo autorizado, asegúrese de realizar los trámites para la renovación o cambio de categoría del visado.

Al introducir el nuevo control de inmigración en julio de 2012, se abolirá el sistema de registro de extranjero. Cambiando los trámites sobre mudanza de domicilio, nombre, trabajo entre otros.

Si tiene alguna duda al respecto, entre en contacto al número abajo escrito.

### (1) Renovación del visado

En caso de que desee residir excediendo el plazo autorizado, debe realizar los trámites para la renovación o cambio de categoría del visado en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.



### (2) Visa para un recién nacido

Si desea que su hijo recién nacido permanezca en Japón, deberá solicitar su visa en menos de 30 días después de su nacimiento en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios

### (3) Actividades diferentes a las permitidas

Para que una persona con un visado que le impide trabajar como de estudiante, visita familiar u otro, pueda realizar actividades laborales como trabajos eventuales(arubaito) se necesita solicitar la autorización en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

### (4) Permiso de Reentrada

Las personas que necesitan salir temporalmente de Japón y luego desean retornar, deben obtener el permiso de reentrada en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios

### (5) Sistema especial de reingreso al país

Por regla general, los extranjeros con pasaporte y tarjeta de residencia válida, no necesitarán el permiso de reentrada al ingresar a Japón en el lapso de 1 año desde su salida. (No podrán extender el plazo de validez en un país extranjero, por tanto deben tener presente que perderán su permiso de residencia en caso de que no reingresen a Japón en menos de 1 año a partir de su salida)

(6) **住居地の変更**  
日本に入国された中長期在留者の方は、住居地を定めてから14日以内に、在留カード(交付されていない方は旅券)を持参の上、住居地を市町役場に届け出てください。その後、住居地を変更した場合も同様です。

(7) **氏名等の変更**  
中長期在留者の方で、氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(8) **所属機関等の変更**  
中長期在留者の方で、「技術」等の就労資格(「芸術」「宗教」及び「報道」を除く)や「留学」等の学ぶ資格で在留されている方は、その所属機関(会社、学校等)の名称又は所在地の変更等が生じたときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。  
また、「家族滞在」、「特定活動(ハ)」、「日本人の配偶者等」及び「永住者の配偶者等」の資格で在留されている方は、配偶者と離婚又は死別したときは、14日以内に地方出入国在留管理局に届け出てください。

(9) **在留カードの再交付**  
在留カードを紛失、盗難、滅失、著しい毀損又は汚損等したときは、地方出入国在留管理局に再交付を申請してください。

(10) **旅券等の携帯、呈示義務**  
日本に滞在する16歳以上の外国人の方は、常に旅券又はこれに代わる許可証を携帯していなければなりません。  
また、中長期在留者の方は、常に在留カードを携帯していなければならず、この場合は、旅券等を携帯する必要はありません。  
なお、警察官などから在留カードや旅券の呈示を求められたときは、呈示しなければなりません。

## (6) Cambio de domicilio

Los residentes de mediano y largo plazo que ingresen a Japón, deberán asentar su dirección a la Municipalidad en el lapso de 14 días a partir de la fecha que fijen su residencia, llevando consigo la tarjeta de residencia (si no tiene, presente el pasaporte)  
En adelante, cuando se cambie de dirección deberá realizar el mismo trámite.

## (7) Cambio de nombre u otros

Cuando los residentes de mediano y largo plazo cambien su nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad o región, deberán asentarlo a las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios.

## (8) Cambio de trabajo u organización a la que pertenece

Los residentes de mediano y largo plazo que tienen visado laboral como de “Técnicos” (excepto “arte”, “Religión” y “Periodismo”) o visado Estudiantil como de “Estudiante” u otros, en caso de que la organización a la cual pertenece (empresa, escuela u otros) tenga algún cambio como de nombre entre otros, deberá asentarlo a las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios en el lapso de 14 días.

Igualmente si se divorcia o fallece su cónyugue deberá asentar a las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios en el lapso de 14 días, en caso de que tenga visado de “Visita familiar”, “Actividades específicas”, “Cónyugue de japonés” o “Cónyugues de residentes permanentes”.

## (9) Reexpedición de la tarjeta de residencia

Debera solicitar la reexpedición en las Oficinas Regionales de la Agencia de Servicios Migratorios en caso de que la tarjeta haya sido extraviada, robada, desgastada, rota o manchada.

## (10) Obligación de portar y presentar el pasaporte y otros documentos

Los residentes extranjeros mayores de 16 años, siempre deben portar su pasaporte u otra documentación que lo sustituya. En caso de los residentes de mediano y largo plazo no necesitan portar el pasaporte, mas si la tarjeta de residencia.

Es obligatorio presentar su pasaporte o tarjeta de residencia en caso de que un policía u otro se lo pida.

※ 中長期在留者とは、  
日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業等にお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方  
です。

【問い合わせ先】

外国人在留総合インフォメーションセンター  
(平日8:30~17:15)

TEL 0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは、03-5796-7112)

Los residentes de mediano y largo plazo son;

Los cónyuges de japoneses, descendientes japoneses (visados de “Cónyuge de japonés y otros” o “Residentes de largo plazo”), empleados de empresas (visados de “Técnico”, “Trabajos internacionales o sobre Humanidades” y otros), practicantes técnicos, estudiantes o residentes permanentes.

【 Información 】

Oficina General de Información de Inmigración

atención de lunes a viernes, 8:30 ~ 17:15

Tel. 0570-013904

(03-5796-7112 para llamadas internacionales o teléfonos IP y PHS)

**国際事犯相談電話の御案内**

国際事犯相談電話は、  
外国人の方からの犯罪被害などに関する相談  
を受け付けています。

相談電話	☎ 059-223-2030 (FAX 兼用)
受付時間	月曜日～金曜日 (祝日は除く。) 午前9時～午後5時 (FAXは24時間受け付けています。)
	<input type="checkbox"/> 外国語原文による文書相談もできます。 <input type="checkbox"/> 緊急の要件は110番に通報してください。

<<三重県警察本部・各警察署の所在地及び電話番号>>  
緊急の場合は "110 番"

警察署	所在地	電話番号
三重県警察本部	津市栄町 1-100	059-222-0110
桑名警察署	桑名市大字江場 626-2	0594-24-0110
いなべ警察署	いなべ市員弁町字野 320-1	0594-84-0110
四日市北警察署	四日市市羽津 4452	059-366-0110
四日市南警察署	四日市市新正 5-5-5	059-355-0110
四日市西警察署	三重郡菰野町大字大強原 3241	059-394-0110
亀山警察署	亀山市野村 4-1-27	0595-82-0110
鈴鹿警察署	鈴鹿市江島町 3446	059-380-0110
津警察署	津市丸之内 22-1	059-213-0110
津南警察署	津市久居明神町 2501-1	059-254-0110
松阪警察署	松阪市中央町 366-1	0598-53-0110
大台警察署	多気郡大台町佐原 848	0598-84-0110
伊勢警察署	伊勢市神田久志本町 1481-3	0596-20-0110
鳥羽警察署	鳥羽市松尾町 74-4	0599-25-0110
尾鷲警察署	尾鷲市古戸町 1-50	0597-25-0110
熊野警察署	熊野市井戸町 380	0597-88-0110
紀宝警察署	南牟婁郡紀宝町鶴殿 1709-2	0735-33-0110
伊賀警察署	伊賀市四十九町 1929-1	0595-21-0110
名張警察署	名張市蔵持町芝出 837-3	0595-62-0110

**Teléfono para consulta de extranjeros sobre los asuntos delictivos**

Por el teléfono para consulta los extranjeros pueden consultar sobre los daños por delitos y otros

TEL/FAX	☎ 059-223-2030
Horario de atención	De lunes a viernes (menos los días feriados) De 9.00 a 17.00 horas (Atienden 24 horas las consultas por FAX)
	<input type="checkbox"/> Pueden consultarnos por escrito en idioma extranjero <input type="checkbox"/> Llame a 110 en caso de emergencia

<<Dirección y Nº de teléfono de la Jefatura de Policía Prefectural de MIE y Comisaría de jurisdicción>>  
Llame a "110" en caso de emergencia.

Comisaría	Dirección	telféono
Jefatura de Policía de MIE	Tsu-shi Sakae-machi 1-100	059-222-0110
Comisaría de Kuwana	Kuwana-shi oaza-Eba 626-2	0594-24-0110
Comisaría de Inabe	Inabe-shi Inabe-cho Uno 320-1	0594-84-0110
Comisaría de Yokkaichi Kita	Yokkaichi-shi Hazu 4452	059-366-0110
Comisaría de Yokkaichi Minami	Yokkaichi-shi Shinsho 5-5-5	059-355-0110
Comisaría de Yokkaichi Nishi	Mie-gun Komono-cho oaza-Gohara 3241	059-394-0110
Comisaría de Kameyama	Kameyama-shi Nomura 4-1-27	0595-82-0110
Comisaría de Suzuka	Suzuka-shi Ejima-cho 3446	059-380-0110
Comisaría de Tsu	Tsu-shi Marunouchi 22-1	059-213-0110
Comisaría de Tsu Minami	Tsu-shi Hisaimyojin-cho 2501-1	059-254-0110
Comisaría de Matsusaka	Matsusaka-shi Chuo-cho 366-1	0598-53-0110
Comisaría de Odai	Taki-gun Odai-cho Sawara 848	0598-84-0110
Comisaría de Ise	Ise-shi Kodakushimoto-cho 1481-3	0596-20-0110
Comisaría de Toba	Toba-shi Matsuo-cho 74-4	0599-25-0110
Comisaría de Owase	Owase-shi Kodo-cho 1-50	0597-25-0110
Comisaría de Kumano	Kumano-shi Ido-cho 380	0597-88-0110
Comisaría de Kiho	Minamimuro-gun Kiho-cho Udonon 1709-2	0735-33-0110
Comisaría de Iga	Iga-shi Shijuku-cho 1929-1	0595-21-0110
Comisaría de Nabari	Nabari-shi Kuramochi-cho Shibade 873-3	0595-62-0110